

SCO

新加坡华乐团

WWW.SCO.COM.SG

周二聚音乐会

MUSIC TUESDAYS

穿越 TIME

TRANSCENDING

AND

SPACE 时空

A HUQIN RECITAL

胡琴音乐会

12 APRIL 2022 (TUESDAY)

7:30PM

新加坡华乐团音乐厅

SCO CONCERT HALL

+

SISTIC LIVE

SISTIC LIVESTEAM PERIOD:

12 APRIL 2022 | 7:30PM

TO

19 APRIL 2022 | 7:30PM



HUQIN  
LIU ZHIYUE  
胡琴  
刘智乐

HUQIN  
HU CHUNG-CHIN

胡琴  
胡仲钦

# 董事局

## BOARD OF DIRECTORS

赞助人

PATRON

李显龙总理

Prime Minister

Mr Lee Hsien Loong

主席

CHAIRMAN

吴绍均先生

Mr Ng Siew Quan

名誉主席

HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生

Mr Chew Keng Juea

胡以晨先生

Mr Robin Hu Yee Cheng

李国基先生

Mr Patrick Lee Kwok Kie

副主席

DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生

Mr Wu Hsioh Kwang

董事

DIRECTORS

陈子乐副教授

A/P Chan Tze Law

陈怀亮先生

Mr Chen Hwai Liang

石慧宁女士

Ms Michelle Cheo

A/P Eugene Dairianathan

王梅凤女士

Mdm Heng Boey Hong

何东雁先生

Mr Ho Tong Yen

梁利安女士

Ms Susan Leong

Mr Jeya Poh Wan Suppiah

陈康威先生

Mr Anthony Tan

陈金良先生

Mr Paul Tan

我们的展望

OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

OUR VALUES

追求卓越表现 **Strive for excellence in our performances**

发挥团队精神 **Committed to teamwork**

不断创新学习 **Open to innovation and learning**

# 节目表

## PROGRAMME LIST

### 《二泉映月》

#### REFLECTION OF THE MOON ON ERQUAN

华彦钧作曲

Composed by Hua Yanjun

二胡独奏：胡仲钦 Erhu Solo: Hu Chung-Chin

扬琴伴奏：瞿建青 Yangqin Accompaniment: Qu Jianqing

### 《渔舟唱晚》

#### FISHERMEN'S SONG AT DUSK

古曲、杨荫林、姚贻德演奏版本、  
潘耀田记谱整理

Ancient tune, Yang Yinlin and

Yao Yide's performance version

Arranged by Phoon Yew Tien

高胡：刘智乐 Gaohu: Liu Zhiyue

古筝：张滋楠 Guzheng: Zhang Zinan

### 《阿美族舞曲》

#### DANCE OF THE AMIS

台湾民歌、周成龙编曲、

刘音璇配伴奏

Taiwanese folk song, arranged

by Zhou Chenglong

Accompaniment arranged by

Liu Yinxuan

二胡独奏：胡仲钦 Erhu Solo: Hu Chung-Chin

扬琴伴奏：瞿建青 Yangqin Accompaniment: Qu Jianqing

### 《弹词弦韵》

#### THE RHYME OF STRINGS

刘智乐作曲

Composed by Liu Zhiyue

二胡独奏：刘智乐 Erhu Solo: Liu Zhiyue

钢琴伴奏：罗健铭 Piano Accompaniment: Nicholas Loh Jianming

### 《第五二胡狂想曲—赞歌》

#### ERHU RHAPSODY NO.5 - HYMN

王建民作曲

Composed by Wang Jianmin

二胡独奏：胡仲钦 Erhu Solo: Hu Chung-Chin

钢琴伴奏：罗健铭 Piano Accompaniment: Nicholas Loh Jianming

### 《桃花过渡》

#### MAIDEN TAOHUA CROSSING THE RIVER

陈耀星、陈军编曲

Arranged by Chen Yaoping,

Chen Jun

二胡二重奏：胡仲钦、刘智乐 Erhu Duet: Hu Chung-Chin, Liu Zhiyue

钢琴伴奏：罗健铭 Piano Accompaniment: Nicholas Loh Jianming

节目策划：胡仲钦、刘智乐

Programme Curators: Hu Chung-Chin & Liu Zhiyue

音乐会全场约1小时，无中场休息。音乐会后将进行演后分享会。

Approximate concert duration: 1 hour, no intermission. There will be a post-concert chat after the concert.

请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。

No videography and flash photography is permitted in this concert.



# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到世界各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 - 音乐总监

## TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》

（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也将华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo* and *Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

## 演奏家简介

### MUSICIANS' BIOGRAPHY



#### 胡仲钦 - 胡琴

##### Hu Chung-Chin - Huqin

胡仲钦，1994年出生于台湾高雄市。他三岁开始学习钢琴，2002年考入高雄市立前金国小音乐班并于2006年考入高雄市立前金国中音乐班，主修二胡师从蒋明坤，副修钢琴指导老师杜君慧、林蕙心。2004-2008年间参加台湾全国音乐比赛二胡专业组皆获特优第一名。2009年考入中央音乐学院附中民乐系二胡专业，2012年考入中央音乐学院民乐系二胡本科生，并跟随学校乐团赴山东演出。胡仲钦师从杨雪老师，并曾随闵惠芬老师、严洁敏老师、陈耀星老师、朱昌耀老师、唐峰老师、赵戈老师、张尊连老师、朱江波老师学习二胡。他在2011年至2016担任弓弦舞重奏乐团团员，并在2014年随杨雪《弓弦舞》赴南京、广州、香港、天津、北京巡演。仲钦在2017年加入新加坡华乐团为二胡演奏家。

Hu Chung-Chin was born in 1994 in Kaohsiung city, Taiwan. He started learning piano at the age of 3. In 2002, he was admitted to the music program at Kaohsiung Municipal Chien Chin Primary School. In 2006, he was admitted to the music program at Kaohsiung Municipal Chien Chin Junior High School. He majored in erhu and his instructor was Jiang Mingkun. His minor was in piano and his instructors were Du Junhui and Lin Huixin. From 2004-2008, he participated in the Taiwan National Music Competition with the erhu professional group and won the first prize. In 2009, he was accepted into the Department of Chinese Music at the Central Conservatory of Music Middle School as an erhu professional. In 2012, he began his undergraduate degree at the Central Conservatory of Music as an erhu professional and studied with Yang Xue, Min Huifen, Yan Jiemin, Chen Yaoxing, Zhu Changyao, Tang Feng, Zhao Ge, Zhang Zunlian, and Zhu Jiangbo.

In 2012, he accompanied the school's orchestra to Shandong. From 2011 to 2016, he was part of the Dance of the Strings and the Bow Erhu Assembly. In 2014, he accompanied his teacher Yang Xue to Nanjing, Guangzhou, Hong Kong, Tianjin, and Beijing on a concert tour. Chung-Chin joined Singapore Chinese Orchestra as an erhu musician in 2017.



## 演奏家简介

### MUSICIANS' BIOGRAPHY



#### 刘智乐 – 胡琴

Liu Zhiyue – Huqin

刘智乐毕业于中国音乐学院器乐系二胡专业，师从曹德维。大学期间作为辅修学习过作曲和民族管弦乐队指挥，分别师从权吉浩和黄晓飞。5岁学习钢琴，10岁师从家父刘尊海学习二胡，并于2001年成功举办过个人独奏音乐会，曾获首届“天华杯”全国专业二胡少年比赛二等奖，2002年获中国青少年艺术大赛第一届民族乐器独奏比赛演奏奖，2007年获第六届中国音乐金钟奖二胡比赛天津赛区金奖也曾录制并出版过音像资料和书籍。2006年担任过北京科技学院“参奥”特殊艺术学院民族乐队客座指挥，并在北京国际“参奥”成果展上演出。2008年加入新加坡华乐团。

Liu Zhiyue graduated in Instrumental Studies from the China Conservatory of Music, majoring in erhu. During his days in university, he studied composing and Chinese orchestral conducting under the tutelage of Quan Jihao and Huang Xiaofei. He started learning the piano at the age of 5 and the erhu from his father, Liu Zunhai at the age of 10. In 2001, he won the first “Tianhua Cup” National Professional Erhu Youth Competition and accomplished his solo music concert. In the following year, he won the first Chinese Folk Instrument Solo Competition under China Youth Arts Competition. In 2007, he won the gold award for the 6th China Golden Bell Award, Tianjin zone, erhu division. He has also recorded and published various instrumental CDs and books. In 2006, he was appointed Guest Conductor for the Chinese Folk Orchestra of the “Can Ou” Special Arts College, Beijing Science and Technology Vocational School, and performed for the Beijing National “Can Ou” Achievement Show. Liu Zhiyue joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008.

## 曲目介绍

### PROGRAMME SYNOPSIS

#### 《二泉映月》

##### REFLECTION OF THE MOON ON ERQUAN

华彦钧作曲

Composed by Hua Yanjun

二泉位于江苏省无锡市近郊惠山脚下，是历史悠久的名胜古迹。《二泉映月》旋律优美，情感深沉苍凉。从音乐中似乎听到了作曲家的心声：对映月二泉景色的赞美，对自己凄苦生活的感叹，对坎坷命运的不平。在阵阵心潮起伏之后，音乐趋于静谧，随着月与云的追逐，对未来饱含憧憬之情。

华彦钧（1893 - 1950年）是中国民间艺人，江苏无锡人。在二胡、琵琶的创作、演奏上有相当大的造诣。在中国民间音乐文化的历史积淀上，以自己不平凡的经历凝聚成获得世界性声誉的传世之作。经录音留下二胡曲三首：《二泉映月》、《听松》、《寒春风曲》及琵琶曲三首《大浪淘沙》、《昭君出塞》、《龙船》。他是一位在中国音乐史上罕见的、走向世界的民族、民间音乐家。

Erquan is a famous spring and historical site situated below Hui Mountains, in the outskirts of Wuxi City, Jiangsu Province. This piece carries a beautiful melody, deeply emotional and desolate. Through the music, you can almost hear the heartfelt wishes of this blind musician, eulogising the beautiful moonlit night of Erquan, his exclamations towards his life of misery, and his injustice towards his fateful experiences. After illustrating a series of tumultuous emotions, the music quietyens and expresses a hopeful vision for the future amidst the beauty of the moon and clouds.

Hua Yanjun (1893-1950) was a folk musician from Wuxi, Jiangsu, China, and was proficient in the playing of the erhu and pipa. He infused his extraordinary life experiences into his rich accumulation of folk music culture to compose many internationally renowned works. The only six recorded works from Hua include the three erhu pieces, *Reflection of the moon on Erquan*, *Hearing the Soughs of the Pine and Cold Wind in Early Spring*, and the three pipa pieces include *Waves Washing the Sand*, *Zhaojun Passing the Frontier*, and *Dragon Boat*. Hua Yanjun is indeed an extraordinary folk musician in the history of Chinese music, who brought Chinese music to the world.

#### 《渔舟唱晚》

##### FISHERMEN'S SONG AT DUSK

古曲、杨荫林、姚贻德演奏版本、潘耀田记谱整理

Ancient tune, Yang Yinlin and Yao Yide's  
performance version

Arranged by Phoon Yew Tien

《渔舟唱晚》原是一首颇具古典风格的筝曲。乐曲描绘了夕阳映照万顷碧波，渔民悠然自得，渔船随波渐远的优美景象。这首乐曲是20世纪30年代以来，在中国流传最广、影响最大的一首筝独奏曲，有很多乐器演奏的版本，这次演奏的版本是潘耀田先生根据1960年代杨荫林与姚贻德所演奏的唱片录音记谱的高胡与古筝二重奏。

*Fishermen's Song at Dusk* was originally a guzheng piece in the traditional style which depicts a coastal scene of breathtaking beauty: a picturesque coastline illuminated by the radiant amber sunset, carefree and laid-back fishermen relaxing, and fishing boats floating away on the horizon. Since the 1930s, this piece has been one of the most widely-known and influential solo guzheng pieces in the repertoire, and has been rearranged in many instrumental combinations. The version performed in this concert originated from a recording made in the 1960s by Yang Yinlin and Yao Yide for gaohu and guzheng, and arranged by Phoon Yew Tien.

#### 《阿美族舞曲》

##### DANCE OF THE AMIS

台湾民歌、周成龙编曲、刘音璇伴奏

Taiwanese folk song, arranged by Zhou Chenglong  
Accompaniment arranged by Liu Yinxuan

《阿美族舞曲》是周成龙先生根据台湾省阿美族民谣《赏月舞曲》和《杵舞》改编而成的一首二胡力作，曲调清新优美、亲切动人，充分展示了台湾山地同胞“未经文明污染，但具有纯自然美感的音乐”的动人风采。

This piece, a reworking of two folk tunes (*Dancing to the Moon and Pestle Dance*) of the Amis people native to Taiwan by Zhou Chenglong, is a tour de force for erhu. It features refreshing and approachable melodies that audiences could easily relate to, and represents the Taiwanese native culture, untainted by civilization and pure in its natural beauty.



## 曲目介绍

### PROGRAMME SYNOPSIS

#### 《弹词弦韵》

##### THE RHYME OF STRINGS

刘智乐作曲

Composed by Liu Zhiyue

作曲家多年前曾随乐团赴苏州演出，在闲暇之余与友人漫步至苏州桥旁的星巴克，听着苏州评弹里的吴侬软语，感受着苏州美景，有感而发。本曲根据苏州评弹的音调为素材，通过提炼而创作的一首极具评弹风格又体现了时代气息的二胡曲，用二胡与钢琴，中西乐器不同音色的配合，使音乐更加丰富。此曲在第36届上海之春国际音乐节（2019江南风格二胡作品征集）活动中获得入围奖。

Many years ago, the composer was on a concert tour in Suzhou with the orchestra. In his free time, he explored the city on foot with some friends, and they stopped by a Starbucks near a historical bridge. The *Pingtán* (a local recitative-style storytelling song where performers accompany themselves with musical instruments) he heard, sung in the dainty *Wu* dialect, and the exquisite scenery he saw fuelled his creativity, inspiring him to compose this piece. Well-known *Pingtán* tunes are distilled into an erhu piece that is as unmistakably *Pingtán* it is in style as contemporary it is in outlook. Scored for erhu and piano, a fusion of east and west, the contrasting tone colours add layers of expressive possibilities, imbuing the music with an additional dimension. This piece was a finalist in the Jiangnan style erhu composition category at the 36th Shanghai Spring International Music Festival held in 2019.

#### 《第五二胡狂想曲—赞歌》

##### ERHU RHAPSODY NO.5 - HYMN

王建民作曲

Composed by Wang Jianmin

创作于2019年，《第五二胡狂想曲—赞歌》，第十二届中国音乐金钟奖二胡比赛委约作品，为庆祝中国70周年生日而作。乐曲采用内蒙古民歌风格为基调，用饱蘸深情的笔墨、动人心弦的音韵及优美而舒展的长调，热情地讴歌了祖国大地的壮丽景色，抒发了作者对祖国的无限赞美之情。

This piece was commissioned in 2019 as the erhu competition set piece for the 12th Chinese Golden Bell Award for Music, while simultaneously commemorating the 70th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China. Based on folk songs from Inner Mongolia, this piece explores profound emotional depths with its heart-rending melodies and usage of nostalgic Mongolian "Long Song" or "Urtyn Duu" (a traditional Mongolian vocal music style where every syllable is extended for a long duration), lauding the beauty of the Chinese landscape, and expressing the composer's adulation for his country.

王建民（生于1956年）是著名作曲家，上海音乐学院教授。现任中国民族管弦乐学会副会长。曾谱写了大量各类体裁的音乐作品，尤其在民族器乐创作领域中卓有建树。在全国的各类音乐作品比赛中，有多首作品获得大奖。其作品《二胡狂想曲》系列、古筝作品《枫桥夜泊》、《幻想曲》等获得了广泛的声誉。作品曾多次在国内外的音乐会及艺术节上演。

Composer Wang Jianmin (b. 1956) is a professor at the Shanghai Conservatory of Music. He is currently the vice-president of the China Nationalities Orchestra Society. Wang Jianmin has composed many pieces across a wide range of genres but is especially respected in the field of Chinese instrumental music. Many of his works have won major awards in the country. His representative works include pieces in the *Erhu Rhapsody* series, guzheng masterpiece *Night by the Maple Bridge* and *Fantasia*, which have gained widespread reputation. His works have been performed at home and abroad in concerts and festivals.

#### 《桃花过渡》

##### MAIDEN TAOHUA CROSSING THE RIVER

陈耀星、陈军编曲

Arranged by Chen Yaoxing, Chen Jun

《桃花过渡》为潮剧传统剧目《苏六娘》中一折，充分表现了桃花聪明伶俐及渡伯善良风趣、热心助人的性格特点，富有人情味和地方特色。知名二胡演奏家陈耀星和陈军改编为二胡二重奏，加入了变奏的形式，高技巧的半音阶，表现出极丰富的音色变化。

*Maiden Taohua Crossing the River* is a scene from the traditional Teochew opera, *Su Liu Niang*. In the scene, essentially a song duel between Maiden Taohua, a servant girl and the boatman ferrying her, the quick wit of Maiden Taohua and the kindness, generosity, and good humour of the boatman are on full display, embodying the humanity of the Teochew people. Renowned erhu maestros Chen Yaoxing and Chen Jun rearranged this famous scene as an erhu duet that incorporates the "theme and variations" form, and utilizes virtuosic chromatic figurations, fully exploiting the wide range of tone colours available on the erhu.



In celebration of our 25th anniversary, SCO released the commemorative book **SCO Hidden Gems – Celebrating Singapore Chinese Orchestra's Silver Jubilee**, featuring 8 of our musicians. They are Li Baoshun, Zhao Jianhua, Yu Jia, Qu Jianqing, Huang Guifang, Yin Zhiyang, Guo Changsuo and Jin Shiyi. Penned by former senior journalist Leong Weng Kam, the book includes never-before-told stories of their lives and careers.



Click here to grab your FREE e-copy now!

**SCO Patron Prime Minister Lee Hsien Loong's review:**

"The book tells the stories of the eight SCO musicians' struggles, many so far untold, and their success. These stories explain how the Singapore Chinese Orchestra became a world-class orchestra. The musicians also talked about the instruments they play, and their contributions to the local Chinese music scene. I understand and appreciate their music better after reading the profiles in the book!"

For **\$250** donation: 1 book of choice | For **\$500** donation: both English & Chinese books | For **\$2500** donation: both books + Platinum FSCO membership

For *SCO Hidden Gems* donation inquiry, please contact Ms Rosemary Tan / Ms Lim Fen Ni  
Tel: 6557 4045 / 6557 4010  
Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg

鼎力支持 Supported by



合作伙伴 Collaborated with







为庆祝创团25周年，新加坡华乐团推出纪念特刊《名家·华韵》，由《联合早报》前副总编辑辑孟孟达担任主编，此纪念特刊收录了八位演奏家 - 李宝顺、赵剑华、俞嘉、瞿建青、黄桂芳、尹志阳、郭长锁、靳世义 - 数十年以来的音乐之旅。



点击此处，  
免费阅读电子书！

### 新加坡华乐团赞助人李显龙总理读后感言：

这本纪念特刊，从另一个角度记录新加坡文化发展的珍贵一页。新加坡国家华乐团八位团员在风华正茂之年移民我国，在此贡献他们的才华，也通过教学推动了本地华乐的发展，带动了富新加坡和南洋色彩的曲目的创作，给校园的音乐生态注入新的生命力。他们在此成长的故事，也正是构成新加坡建国故事的一部分，这是我从此书的阅读中获得的精神享受与心灵感悟。

捐赠\$250：一本書籍 | 捐赠\$500：一套書籍 | 捐赠\$2500：一套書籍+新加坡华乐团铂金乐友

欲知《名家·华韵》的捐款详情，请联络陈美玲或林芬妮。

Tel: 6557 4045 / 6557 4010

Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg

鼎力支持 Supported by



合作伙伴 Collaborated with





# 乐捐

## SUPPORT SCO

新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest. We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

### SCO GIVING.SG

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款

[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra)

### PAYNOW/ BANK TRANSFER

PayNow / 银行转账



UEN: 199603271D

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

\*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

\*备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的 3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

### BY CHEQUE

支票捐款

Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:

请将划线支票支付给 "Singapore Chinese Orchestra", 寄至:

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

\*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

\*备注: 请将机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

For any further enquiries, please contact:  
欲知更多详情, 请联络业务拓展部:

Ms Rosemary Tan 陈美玲 [rtan@sco.com.sg](mailto:rtan@sco.com.sg)

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 [fnlim@sco.com.sg](mailto:fnlim@sco.com.sg)

Tel: 6557 4045/ 6557 4010 Fax: 6557 2756

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme. Please inform us if you wish to remain anonymous.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。若您希望匿名捐款, 请通知我们。

# 乐捐者名单

## DONORS LIST

(January 2021 – March 2022)

### **S\$400,000 AND ABOVE**

Temasek Foundation

### **S\$100,000 AND ABOVE**

Ms Ho Ching

### **S\$50,000 AND ABOVE**

Mr Simon Cheong

### **S\$40,000 AND ABOVE**

Deutsche Bank AG, Singapore

### **S\$10,000 AND ABOVE**

Singapore Press Holdings Foundation

Tan Chin Tuan Foundation

### **S\$5000 AND ABOVE**

Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd

PSA International Pte Ltd

Dr Rosslyn Leong Sou Fong

### **S\$4000 AND ABOVE**

Robert Khan & Co Pte Ltd

### **S\$3000 AND ABOVE**

Ms Grace Fu

Mr Robin Hu Yee Cheng

### **S\$2000 AND ABOVE**

Cosco Shipping International (Singapore) Co. Ltd

Ms Florence Chek

Dr Maria Helena Dieleman

Ms Li Lu

Ms Angeline Poon Yen Yen

Dr William Yip

### **S\$1000 AND ABOVE**

Ms Dawn Chia

Dr Ho Ting Fei

Mr William Leong

Mr Tay Woon Teck

Mdm Xiao Li

### **S\$500 AND ABOVE**

Mr Amit Ganju

Ms Pang Siu Yui

Dr Tan Yuh Huann

### **S\$400 AND ABOVE**

Miss Koh Wei Ying Ann

Mr Ng Bon Leong

### **S\$200 AND ABOVE**

Mr Cheng Xiaohui

Mr Chia Teck Kern

Ms Joyce Chiong

Ms Belinda Koh Yuh Ling

Mr Lek Ngee Seng

Ms Li Yaojie

Ms Ng Keck Sim

Ms Judy Ong Chiew Kiang

Ms Sze Jia Yin

Ms Tan Bee Yong

Mr Tan Cheow Min

Mr Vincent Wang Liang

### **S\$100 AND ABOVE**

Mr Andre Bose Do Amaral

Ms Chan Zhe Ying

Ms Wendy Chia Voon Kiah

The Late Mr Chow Fan Fu

Mr Ho Shen Yuan

Mr Koh Kok Ban

Mr Samuel Lim Tow Ming

Mr Dennys Ow Song Sim

Ms Quek Hwee Choo

Ms Soo Fei Jien

Ms Veronica Tham Poh Mui

Ms Jane Wang Wan

Ms Zhang Wanying

### **SPONSORSHIPS-IN-KIND 2021**

Createurs Productions Pte Ltd

# 管理层与行政部

## MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

### 管理层 MANAGEMENT

行政总监 **Executive Director**  
何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) **Director (Programmes)**  
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) **Director (Corporate Services)**  
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) **Director (Development & Partnership)**  
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) **Deputy Director (Finance & Accounts Management)**  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) **Deputy Director (Artistic Administration)**  
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) **Deputy Director (Facilities)**  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) **Assistant Director (Marketing Communications)**  
张念端 Teo Nien Tuan, June

### 艺术行政 ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)  
**Assistant Manager (Artistic Administration)**  
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)  
**Senior Executive (Artistic Administration)**  
施倍晞 Shi Beixi

谱务 **Orchestra Librarian**  
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)  
**Senior Assistant (Artistic Administration)**  
黄玮婷 Ng Wei Ting

### 艺术策划 ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)  
**Assistant Manager (Artistic Planning)**  
林思敏 Lim Simin, Joanna  
陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel  
张淑蓉 Teo Shu Rong

### 音乐会制作 CONCERT PRODUCTION

舞台监督 **Stage Manager**  
李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 **Senior Executive**  
李光杰 Lee Kwang Kiat

音响协调员 **Sound Coordinator**  
梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel

高级技师 **Senior Technician**  
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 **Technician**  
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 **Senior Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 **Production Crew**  
俞祥兴 Joo Siang Heng  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

实习生 (音乐会制作) **Intern (Concert Production)**  
萧鑫和 Xiao Xinhe



# 管理层与行政部

## MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

### 业务拓展

#### DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

助理经理 (业务拓展)  
Assistant Manager (Development & Partnership)  
林芬妮 Lim Fen Ni

### 财务与会计管理

#### FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)  
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)  
刘韦利 Liew Wei Lee  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级助理 (财务与会计)  
Senior Assistant (Finance & Accounts Management)  
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

### 人力资源与行政

#### HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION

助理经理 (人力资源)  
Assistant Manager (Human Resource)  
彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

助理经理 (乐团事务)  
Assistant Manager (Orchestra Affairs)  
林宛颖 Lim Wan Ying

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)  
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

### 营销传播

#### MARKETING COMMUNICATIONS

助理经理 (营销传播)  
Assistant Manager (Marketing Communications)  
林佳敏 Lim Ka Min

高级执行员 (营销传播)  
Senior Executive (Marketing Communications)  
梁莹轩 Leong Ying Xuan  
胡慧音 Oh Hui Yin  
张竣婷 Teo Choon Tin, Jeztine

高级助理 (营销传播)  
Senior Assistant (Marketing Communications)  
周冠娣 Chow Koon Thai

实习生 (营销传播) Intern (Marketing Communications)  
陈缘凌 Tan Yuan Lin, Sabrina

### 新加坡国家青年乐团

#### SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA

助理经理 (新加坡国家青年乐团)  
Assistant Manager (SNYCO)  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

### 产业管理

#### VENUE MANAGEMENT

高级执行员 (产业管理)  
Senior Executive (Venue Management)  
吴诗颖 Goh Shi Ying, Angelica

高级建筑维修员 Senior Building Specialist  
杨汉强 Yeo Han Kiang

### 会场营销

#### VENUE MARKETING

高级执行员 (会场营销)  
Senior Executive (Venue Marketing)  
Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

高级助理 (会场营销)  
Senior Assistant (Venue Marketing)  
周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine

## 鸣谢

### ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

### SUPPORTED BY



### OFFICIAL RADIO STATION



### FOLLOW US

-  /SINGAPORE.CHINESE.ORCHESTRA
-  @SINGAPORECHINESEORCHESTRA
-  /SINGAPORECHINESEORCHESTRA
-  SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

